

avec un  
téléchargement  
**mp3**  
Offert \*

**ASSiMiL**  
Guide de conversation

# Hébreu



אתה רוצה לשתות מיץ תפוזים?

*Veux-tu boire un jus d'orange ?*

מצטער, אני סחוט.

*Désolé, je suis pressé.*

**Inclus : 21 leçons de langue**

# ***Hébreu***

**Shifra Jacquet-Svironi et Roger Jacquet**

© Assimil 2014  
ISBN 978-2-7005-0606-8  
ISSN 2266-1158

Création graphique : Atwazart



B.P. 25  
94431 Chennevières sur Marne cedex  
France

## Partie I

INTRODUCTION

9

Comment utiliser ce guide .....	9
Israël : faits et chiffres .....	10
Israël : quelques données historiques .....	10
L'hébreu .....	12

## Partie II

INITIATION À L'HÉBREU

15

Du 1 <sup>er</sup> jour au 21 <sup>e</sup> jour .....	15
Compter en hébreu .....	57

## Partie III

CONVERSATION

61

Premiers contacts .....	61
Salutations .....	61
Souhais .....	62
Réponses aux souhaits .....	63
Accord, désaccord .....	63
Questions, réponses .....	64
Rencontres et présentations .....	66
Se rencontrer .....	66
Dire d'où l'on vient .....	67
Dire son âge .....	69
Famille .....	70
Emploi, activités, études .....	71
Religions et traditions .....	74
Le temps qu'il fait .....	76
Sentiments et opinions .....	78
Invitation, visite .....	79

Cet ouvrage ne prétend pas remplacer un cours de langue, mais si vous investissez un peu de temps dans sa lecture et apprenez quelques phrases, vous pourrez très vite communiquer. Tout sera alors différent, vous vivrez une expérience nouvelle.

**Un conseil :** ne cherchez pas la perfection ! Vos interlocuteurs vous pardonneront volontiers les petites fautes que vous pourriez commettre au début. **Le plus important, c'est d'abandonner vos complexes et d'oser parler.**

Un rendez-vous ? .....	80
L'amour .....	81
<b>Temps, dates et fêtes .....</b>	<b>81</b>
Dire l'heure .....	81
Dire une date .....	83
Jours fériés .....	86
<b>Appel à l'aide .....</b>	<b>87</b>
Sur la route .....	88
<b>Écritaux, panneaux et sigles .....</b>	<b>89</b>
Abréviations courantes .....	90
<b>Voyager .....</b>	<b>91</b>
Contrôle des passeports et douane .....	91
Change .....	92
En avion .....	93
En train et en tramway .....	94
En bus et en taxi .....	95
En deux-roues .....	96
En bateau .....	97
Israël en voiture : louer un véhicule .....	<b>98</b>
Circuler en voiture .....	100
Mots utiles .....	101
<b>En ville .....</b>	<b>101</b>
Pour trouver son chemin .....	101
Transports en commun .....	103
Visite d'expositions, musées, sites .....	103
Autres curiosités et activités .....	106
À la poste .....	106
Au téléphone .....	108

Internet et informatique .....	109
L'administration .....	111
À la banque .....	111
Chez le coiffeur .....	113
<b>À la campagne, à la plage, à la montagne .....</b>	<b>114</b>
Sports de loisir .....	114
Tout le monde à l'eau ! – À la piscine, à la plage .....	115
<b>Hébergement .....</b>	<b>116</b>
Réservation d'hôtel .....	117
À la réception .....	118
Vocabulaire du petit-déjeuner .....	118
Vocabulaire des services .....	120
Régler la note .....	121
<b>Nourriture .....</b>	<b>122</b>
Au restaurant .....	123
Spécialités et plats traditionnels .....	124
Vocabulaire des mets et des aliments .....	126
Façons de préparer .....	132
Saveurs et sauces .....	133
Boissons .....	133
<b>Achats et souvenirs .....</b>	<b>135</b>
Magasins et services .....	135
Papeterie .....	136
Blanchisserie-Teinturerie .....	137
Vêtements et chaussures .....	138
Tabac .....	141
Photo .....	142
Provisions .....	142

Souvenirs, cadeaux.....	144
<b>Rendez-vous professionnels.....</b>	<b>145</b>
Visiter l'entreprise.....	146
Vocabulaire de l'entreprise.....	146
Salons et expositions.....	147
<b>Santé.....</b>	<b>147</b>
Chez le médecin, aux urgences.....	147
Symptômes.....	148
Parties du corps.....	149
Soins médicaux.....	150
Diagnostic.....	150
Santé de la femme.....	151
Chez le dentiste.....	152
Chez l'opticien.....	153
Pharmacie.....	154

## Partie IV

INDEX THÉMATIQUE

157

# Initiation

## ➤ 1<sup>er</sup> jour

### Eikh kor'im lekha/lakh ?

איך קוראים לך?

*Comment t'appelles-tu ?*

- 1 Shalom, mah shimkha/shmekh ?** מה שמך ?  
 bonjour, quel ton-nom (m./f.)  
*Bonjour, quel [est] ton nom ?*
- 2 Shmi David/Sarah.** שמי דויד/שרה.  
 nom-à-moi David/Sarah  
*Mon nom est David/Sarah.*
- 3 Mah shem hamishpahah ?** מה שם המשפחה ?  
 quel nom la-famille  
*Quel est le nom de famille ?*
- 4 Eikh qorim lekha ?** איך קוראים לך ?  
*Comment t'appelles-tu (m.) ?*
- 5 Eikh qorim lakh ?** איך קוראים לך ?  
*Comment t'appelles-tu (f.) ?*

### Notes de grammaire

La phrase est dite "nominale" puisqu'elle ne comporte pas de verbe. En effet, le verbe se rapporte à une action, y compris une action subie.

Le mot **shem** שם, *nom*, se décline selon la personne :

**shmi** שמי, *mon nom* (m./f.)

**shimkha** שמך, *ton nom* (m.)

**shmekh** שמך, *ton nom* (f.)

Pour demander la même information, on peut aussi utiliser la formule *Comment on t'appelle ? Eikh qor'im lekha/lakh ?* (m./f.) ? איך קוראים לך \ לה?. Ici **qor'im** קוראים, *appellent*, est un verbe. Il est au pluriel parce qu'il renvoie à une généralité, à un fait connaissable par tout le monde.

L'article **h** ה, qui se prononce [ha], est en fait un article qui correspond à la fois à *le, la, l' et les*. Il est toujours collé au mot. Voyez, par exemple, la phrase 3 :

**mishpahah** המשפחה, *famille* → **hamishpahah** המשפחה, *la-famille* ;

**hamishpahah hagdolah** המשפחה הגדולה, *la-famille la-grande (la grande famille)* ;

**hayeladim haqtanim** הילדים הקטנים, *les-enfants les-petits (les petits enfants)*.

### Entraînement – Traduisez les phrases suivantes

1. Comment t'appelles-tu (m.) ?
2. Quel est le nom de famille ?
3. **Qor'im li Sarah.**
4. **Shmi David Levy.**

קוראים לי שרה.  
שמי דויד לוי.

### Solutions

1. **Eikh qor'im lekha ?**
2. **Mah shem hamishpahah ?**
3. On m'appelle Sarah.
4. Mon nom est David Levy.

איך קוראים לך?  
מה שם המשפחה?

## Conversation

### ➤ Premiers contacts

#### Salutations

Le terme le plus utilisé pour saluer quelqu'un est **shalom** שלום, dont la traduction littérale est *paix*. On le dit à toute heure, en arrivant ou en quittant un endroit. Lorsque l'on rencontre quelqu'un, on peut aussi se serrer la main, c'est un usage très ancien : les gens qui se rencontraient disaient qu'ils venaient avec de bonnes intentions, *en paix*, **shalom** שלום, et présentaient leurs paumes, vides, sans arme, avant de se serrer les mains. Parfois, les termes de salutation ont un rapport avec le moment de la journée : en français, le matin, on dit "bonjour" mais en hébreu, on dit **boker tov** בוקר טוב ("matin bon"), à l'image du "good morning" anglais. Notez que l'adjectif vient toujours après le nom (c'est par l'adjectif que vous pouvez reconnaître le genre d'un mot). Il existe également en hébreu une forme de salutation pour le midi : **Tzohorayim tovim** ! צהריים טובים!, qui signifie littéralement "Bons midis !"

Bonjour ! (le matin)	בוקר טוב!	<b>Boker tov !</b>
Bonne journée !	יום טוב!	<b>Yom tov !</b>
Bonsoir !	ערב טוב!	<b>'Érev tov !</b>
Bonne nuit !	לילה טוב!	<b>Laïlah tov !</b>
Au revoir !	להתראות!	<b>Lehitraot !</b>
Bonne semaine !	שבוע טוב!	<b>Shavou'a tov !</b>
Shabbat de paix !	שבת שלום!	<b>Shabat shalom !</b>
Soyez les bienvenus !	ברוכים הבאים!	<b>Broukhim haba'im !</b>

**Shabat shalom** שבת שלום se dit à partir du vendredi, **yom shishi** יום שישי à partir du sixième jour de la semaine et jusqu'au samedi soir.

**Shavou'a tov** טוב שבוע, *bonne semaine* ("semaine bon"), se dit à partir du samedi soir à la tombée de la nuit et le dimanche. La semaine hébraïque commence le *dimanche*, **yom rishon** יום ראשון ("jour premier"), car le **shabat** שבת (*samedi*) tombe le septième jour.

La formule de salutation **tzohorayim tovim** צהרים טובים (qui se dit autour de 12 h-14 h), n'a pas de traduction équivalente en français. Le mot **tzohorayim** צהרים indique le méridien. Ce mot est au pluriel, c'est pourquoi son adjectif est au pluriel : *bons*, **tovim** טובים.

## Souhais

Outre les souhaits courants tels que *Bonne journée !* ou *Félicitations !*, il existe en hébreu de nombreuses formules utilisables dans de multiples contextes, par exemple :

**Lehitraot bismaḥot !** להתראות בשמחות!, "Au revoir dans les réjouissances !"

Pour souhaiter à quelqu'un la réussite dans ses entreprises, ses examens à l'école, etc., dites-lui **Behatzlaḥah !** בהצלחה!, "Avec succès !"

À chaque fête, quelle qu'elle soit, on se souhaite **Hag saméah !** חג שמח!, "Fête joyeuse !"

Si votre interlocuteur part en voyage en avion, souhaitez-lui un **Tisah né'imah !** טיסה נעימה!, "Vol agréable !"

Concernant la santé et les incitations à positiver, là aussi, l'hébreu possède son lot de formules :

**Haḥlamah mehirah !** החלמה מהירה!, "Guérison rapide !", pour un prompt rétablissement ;

**'Ad méah ve'esrim !** עד מאה ועשרים!, "Jusqu'à 120 ans !", vœu de longévité que les juifs du monde entier se souhaitent à chaque anniversaire.

Si vous traversez une mauvaise passe, votre interlocuteur pourra vous souhaiter **Yihiyéh tov !** יהיה טוב!, "Tout ira bien !", voire **Yihiyéh beseder !** יהיה בסדר!, "Ça va s'arranger !"

À bientôt !	להתראות בקרוב!	Lehitraot beqarov !
Au revoir !	להתראות!	Lehitraot !
À la bonne heure !	בשעה טובה!	Besha'ah tovah !
Amusez-vous bien !	בלו בנעימים!	Balou bane'imim !
Bonne année !	שנה טובה!	Shanah tovah !
Bon voyage !	נסיעה טובה!	Nesi'ah tovah !
Bonne chance !	מזל טוב!	Mazal tov !

## Réponses aux souhaits

"Bientôt chez toi !"* (m./f.)	בקרב אצלך / אצלך!	Beqarov etzlekha/ etzlekh !
Merci beaucoup !	תודה רבה!	Todah rabah !
Pardon.	סליחה.	Sliḥah.
Je regrette. (m./f.)	אני מצטער \ ת.	Ani mitzta'er/-et.
S'il te/vous plaît.	בבקשה.	Bevaqashah.

\* Cette formule est d'usage surtout au cours de mariages, mais aussi lors d'autres heureux événements...

## Accord, désaccord

oui	כן	ken
non	לא	lo
Peut-être ?	אולי?	Oulai' ?

<i>Bien sûr.</i>	בטח.	<b>Betah.</b>
<i>Sûrement pas !</i>	ממש לא!	<b>Mamash lo !</b>
<i>Certainement.</i>	בודאי.	<b>Bevadaï.</b>
<i>D'accord. (m./f.)</i>	מסכים \ מסכימה.	<b>Maskim/-ah.</b>
<i>Je ne suis pas une bonne poire ! (m./f.)</i>	אני לא פראייר \ פראיירית!	<b>Ani lo frayer/-it !</b>
<i>Super ! (fam.)</i>	סבבה!	<b>Sababah !</b>

Le terme *d'accord*, **maskim** מסכים, est un verbe :

*Je suis d'accord*, **Ani maskim** אני מסכים (m.) / **Ani maskimah** אני מסכימה (f.) ; il se conjugue aux trois temps.

*Es-tu d'accord pour aller danser ?*

**At maskimah lalekhet lirkod ?**

את מסכימה ללכת לרקוד?

tu (f.) d'accord aller danser

*Oui, avec plaisir !*

**Ken, besimhah !**

כן, בשמחה!

oui, dans-joie

## Questions, réponses

Si vous rencontrez un(e) ami(e), voici les questions les plus courantes dont vous pourriez avoir besoin. Bien que différentes, elles demandent toutes la même chose : "Comment ça va ?"

<i>Comment tu te sens ? (m./f.)</i>	איך אתה מרגיש? איך את מרגישה?	<b>Eikh atah margish / at margishah ?</b>
<i>Comment vas-tu ? (m./f.)</i>	מה שלומך? מה שלומך?	<b>Mah shlomekha/ shlomekh ?</b>
<i>"Qu'(quoi) entendrons-nous ?"*</i>	מה בשמע?	<b>Mah nishma' ?</b>